

語彙

## 2011年中国の新語・流行語

趙蔚青

〈西安交通大学〉

現代中国語では、新語・流行語が大量に現れてきている。近年、インターネットで流行していることばが多くの人々に認められた後、新聞・テレビなどの主流メディアにも使用されるようになったり、人々の関心事をめぐる新しい表現もインターネットでたくさん使われたりしている。

2011年を振りかえってみると、「人民日報」をはじめとする主な新聞にも、新語・流行語の使用が多く見られる。

本稿は、2011年の新語・流行語について、権威あるサイトとして認められている互動百科 (<http://www.hudong.com>) の流行語ランキングを参考に、「人民日報」「北京日報」「新民晩報」「羊城晩報」「華商報」などの新聞での使用状況を把握した上で、説明しようとするものである。

新語・流行語の生命力・生産性を考える上で、特定の事件で流行語のランキングにのぼる固有名詞よりも、新しくつくられた語句や既存のことばの新しい用法を優先的に説明することにした。

### 1. 压力山大 (yālì shāndà, プレッシャーが山のように大きい)

ヨーロッパ系の男子名「亚历山大」(アレクサンダー)と同じ発音なのにかけて、「压力山大」という新語が現れた。“房奴”(「住宅ローンの奴隷」)、“车奴”(「自動車ローンの奴隷」)、“北漂”“南漂”(「故郷を離れた出稼ぎの人々」)などの流行語も、現代の人々が各種のプレッシャーを抱えて生きて

いる無力さをうまく反映している。だから、「压力山大」という語がこれらの流行語をまとめて表現する新語として現れてきたのも当然のことだろう。

ちなみに、中国で最も影響力のあるネットコミュニティと自称する「猫撲」ネットには、こんな心理テストもある。

「あなたが“压力山大”かどうかを測ろう」<sup>1)</sup>

次の記述の中で三つ以上あてはまる場合は、相当プレッシャーを抱えているので、ゆっくり休んで調整したほうがよい。

1. 働きたくない。
2. 誰かを罵りたい。
3. どこかに消えたい。
4. 死にたい。
5. 高いビルから飛び降りたい。
6. 一人で旅行に行きたい。
7. 誰かを殴りたい。
8. 酒を飲みたい。
9. すべてのお金を使いきりたい。
10. 大きな声で叫びたい。
11. 誰かをつかんでキスしたい。
12. 世界の終わりが来てほしい。
13. 過去に戻りたい。
14. 人のいない所を一人でふらふらしたい。

## 2. HOLD 住 (hōu zhù, HOLD できる)

「コントロールできる」という意味で流行しはじめたことばである。きっかけは台湾のバラエティ番組“大学生了没”(直訳:「大学生したか」)で、香港出身の Miss Lin というゲストが派手な服装や、わざとらしい英語の発音とジェスチャーで大学生に「ファッションとは何か」について語った際に、口癖のように“整个场面我要 HOLD 住”(この場をコントロールしなきゃ)を連発し、その極端に滑稽で大げさな演技に観客はこらえきれず爆笑した。流行り始めてしばらくすると、「落ち着く、我慢できる」または「保つ」という意味にも使われるようになった。

---

1) プレッシャー度を測る心理テスト: 測測你是否压力山大? 【超过三条以上说明你压力很大, 需要休息调整】 1. 不想工作; 2. 想骂人; 3. 想消失; 4. 不想活了; 5. 想过从高楼上跳下来; 6. 想独自旅行; 7. 想抽人; 8. 喝几杯; 9. 想把所有钱花光; 10. 想大喊; 11. 抓住某个人猛亲; 12. 想世界末日; 13. 想回到过去; 14. 想一个人独自徘徊在无人的地方! <http://dzh.mop.com/whbm/20111119/0/13FS53I282ec7dFz.shtml>

3. 裸婚 (luōhūn, <sup>はだかこん</sup>裸婚)

「裸婚」は、結婚届を役所に出すだけで家なし・車なし・式なし・指輪なしの節約型結婚を指す。結婚する前に家や車を買ひ、豪華で盛大な結婚式を挙げるのはまだまだ主流であるが、家も買えない車も買えない80年代生まれの若者の間で「裸婚」がだんだん多くなってきている。

ベストセラー小説《裸婚时代——80后的新结婚时代》はテレビドラマ化され、“裸婚时代”というタイトルで2011年6月から放送され、大ヒットした。

4. 微博打拐 (wēibó dǎguāi, ミニブログによる、児童誘拐犯罪撲滅と乞食児童救済)

「ミニブログによる、児童誘拐犯罪撲滅と乞食児童救済」という意味である。2011年の春節のころ、子供を誘拐する犯罪を撲滅し、乞食をする子供を救済する活動がミニブログによって提唱され、インターネットで盛りあがりを見せ、「乞食をする子供を見かけたら写真を撮ってミニブログに載せて社会に助けを求める」ことが世の中の注目を集めている。

5. 谣盐 (yáoyán, デマ塩)

“谣言”（デマ）にかけた表現である。福島原発の放射能漏れで「海からとる塩が汚染されている?」「ヨウ素が添加された食塩で放射能被爆を防げる?」などと、人々が塩に関するデマに惑わされ、各地で塩の買ひだめ騒動が起こった。

“盐荒子孙”（“炎黄子孙”をもじって中国人を揶揄した表現）は“无盐以对”（“无言以对”）「言い返す言葉がない」にかけた表現で、ここでは「塩がない」の意）となるはめになった。

6. 地沟油 (dìgōuyóu, <sup>ちこうゆ</sup>地溝油、「再生食用油」)

「再生食用油」のことである。レストランなどからの廃食用油を再加工したものを指す。地溝油が食用油として生産・販売され再び食卓に戻ることは

中国で社会問題となっている。巨大な利益の誘惑に駆られて、バイオディーゼルの生産企業も地溝油の生産に手を出しているという。

こんな状態になっている今こそ、日本やアメリカ、ドイツ、イギリスなどの廃食用油の経験に学び、廃食用油をバイオディーゼルなどに転化するような再利用について法律で厳しく規制する必要に迫られていると言えよう。

## 7. 个税起征点 (gèshuì qǐzhēngdiǎn, 所得税の控除額)

“个税起征点”は、“个人所得税起征点”の略語で、細かい部分では日本と異なるが、日本語の「所得税の控除額」にほぼあたる。

「所得税」は、収入の低い国民の負担を減少し、収入の高い国民に対し課税を強め、収入を調節することによって社会公平を図ることを目的とするが、物価の高騰による消費支出の増加などで現在の「控除額」が低すぎるという声があがっていた。それに応えて、国務院が「所得税の控除額」を引き上げることを決め、全人代の決議により3500元に定められ、2011年9月1日から実施されることになった。ちなみに、中国の「所得税の控除額」は、所得税が課税され始めた当初の800元（1981年）から、1600元（2006年1月1日より実施）、2000元（2008年3月1日より実施）と、2回修正を経て、今回3回目の修正に至った。

## 8. 咆哮体 (páoxiàotǐ, 咆哮体)「ほえ叫ぶ文体」

ネットで流行している文体。文末に“有木有”（“有没有”の訛りで、相手の共感を呼びかける表現）をつけたり“！”のくり返して感動の気持ちを大げさに強調する文体であり、悲しい気持ちやむなしい気持ちを強調したい場合、“伤不起”（「傷つくのよ」）と一緒に使うことが多い。この用法はインターネットから、テレビやラジオ、CMのキャッチコピーへと広がっている。また、ストレス発散にも役立つという意見もある。

たとえば、紛失物を探すチラシを“咆哮体”で書くと、こんなふうになる。

急！上周五在5楼的教室里上课，丢失了电子词典有木有！伤不起啊伤不起！！有木有好心人看到？有木有！！有木有！！！！有木有！！！！

9. 京沪高铁 (jīnghù gāotiē, 京滬高速鉄道)

「京滬高铁」は北京と上海を結ぶ高速鉄道のことである。走行スピード・環境問題をめぐっている論争があったにもかかわらず、ついに2011年6月30日に正式に開通した。新中国成立以来、最も距離が長く、投資額が最も多く、グレードが最も高い高速鉄道であり、北京と上海の間をわずか5時間で走る。「京滬高铁」の開通を皮切りに、中国における高铁時代が始まったとされている。

10. 天宫1号 (tiāngōng yīhào, 天宫1号)

「天宫1号」は、中国初の宇宙ステーション建設に向けた無人実験機のことである。2011年9月29日打ち上げに成功し、11月3日には「神舟8号」とのドッキングに無事成功した。今後打ち上げられる無人宇宙船「神舟9号」、「神舟10号」ともドッキング実験を行う予定である。

宇宙飛行士が宮殿に住むように気持ちよく過ごせるとの意をこめて、「天宫」という名前がつけられたそうだ。

11. 故宫三重门 (gùgōng sānchóngmén, 故宫の三大スキャンダル)

「故宫三重門」は、故宫博物院、中国で一番権威ある博物館の三つのスキャンダルのことを指す。2011年の故宫はまるで連続ドラマのように、一流博物館にあるべき安全管理を疑われる盗難スキャンダル、「守る」意の“捍”を使うべきところを反対語の「揺るがす」意の“撼”に間違えた誤字スキャンダル、宮殿の一つ「建福宮」を高級クラブに改築したというクラブスキャンダルが続出した。

米国の元大統領ニクソンの「水門」(Water Gate) 事件発生以来、「～門」という表現が政治家や組織のスキャンダルという意味で使われ始めた。故宫の連続スキャンダルはそういうわけで「三重門」と言えよう。偶然にも中国の若手人気作家韓寒のデビュー作の長編小説『上海ビート』の中国語原題もまた《三重門》である。

## 12. 扶老指南 (fúlǎo zhīnán, 転んだ高齢者を助け起こす手引き)

《老年人跌倒干预技术指南》を凝縮した表現である。中国衛生部疾病予防局によって編集された傷害処置技術手引きシリーズの一冊である。転んだ高齢者を直ちに起こすのではなく、状況を判断した上で適切な処置をとるべきだと指摘し、具体的なやり方を提案している。

この手引きは、転んだ老人を助け起こしたと主張する南京市民彭宇が訴えられ敗訴した事件が話題になっている最中に公布されたもので、技術よりも人助けをする人の味方になる道徳または法律環境の整備をまず図るべきではないかと、人々が関心を示した。

## 13. 用工荒 (yònggōnghuāng, 労働者不足)

「労働者不足」のことである。ここ数年、春節前に帰省し春節が終わっても都市の職場に戻らずそのまま故郷に残る農民工たちが増えてきており、2011年は特にその現象が顕著に現れている。労働者不足の問題は、2004年にさかのぼることができるが、当時は上海周辺や広州周辺などの経済が発展している地域に集中していた。現在は内陸の都市にまで広がり、2011年の春節が過ぎると、全国メディアで労働者不足が大きな話題となった。

この問題の解決のためには、最低賃金を上げるだけではなく、中国の都市化に伴って流入する農民工を都市の一員として認めその利益を保護するなど、農民工の価値を見直す必要があると思われる。

## 14. 婚姻法司法解释三 (hūnyīnfǎ sīfǎ jiěshìsān, 婚姻法についての司法解释 その三)

“婚姻法司法解释三”は、“最高人民法院关于适用《中华人民共和国婚姻法》若干问题的解释(三)”(最高裁判所による『中華人民共和国婚姻法』に関する若干问题的解释(その三))の略であり、現在の婚姻法に対する補足でもある。その解釈によると、不動産を購入する際、個人の財産で頭金を支払い、結婚後夫婦の共同財産でローン返済をしても、頭金を支払った人の名義で不動産を登録した場合、その不動産を登録名義の個人財産と認定でき

る。インターネットでの調査では、婚姻中の二人のうち、強者を守り弱者をいじめる実質不公平の解釈だと見ている人が6割を超えている<sup>2)</sup>。

#### 15. 温州动车追尾事故 (wēnzhōu dòngchē zhuīwēi shìgù, 温州高速列車追突事故)

2011年7月23日に浙江省温州市付近で高速列車追突事故が発生し、死者40人、負傷者約200人の被害を出す重大事故となった。その後、鉄道部報道官の王勇平は、雷による天災説を唱え、国民の怒りを買った。

7月28日に温家宝総理が現場視察に行き、記者会見を開いた。鉄道部は安全確保のため、8月13日から高速列車のスピードを減速することにした。また、高速鉄道建設計画の見直しも政府より要求された。

#### 16. 納税购房 (nàshuì gòufáng, 税金を払ってから家を買え)

「税金を払ってから家を買え」と理解してよいであろう。高騰する土地価格・住宅価格を抑えるための「京十五条」政策によると、北京市の戸籍を持たない外来の人は、5年連続の所得税納税証明を出さないと北京で家を買うことができないという。

#### 17. 薬家鑫 (yàojiāxīn, 薬家鑫)

21歳の音大生薬家鑫が車で女性をひいたあと、ナイフで何度も刺して死亡させた。どうしてそんな残酷なことをしたのかと、その理由を聞かれた薬家鑫は、「農村の人をひいてしまったら、賠償金でしつこくされるから」と言った。この事件をめぐる激しく議論が交わされ、結局、薬家鑫は一審二審とも死刑を言い渡され、2011年6月7日に死刑執行された。

---

2) 网易女人投票“你觉得婚姻法解释三的条款合理吗?”の投票結果によると、“不合理, 让婚姻中的强者更强, 弱者更弱”の割合は63.8%に達する。<http://vote.lady.163.com/vote2/showVote.do?voteId=8942#result>

#### 18. 小悦悦 (xiǎoyuèyuè, 小悦悦)

2011年10月13日に、愛称「小悦悦」という2歳の女の子が、2台の車にひかれた。その間に、通りかかった通行人が18人もいたにもかかわらず、一人も助けようとせず、見て見ぬふりして去っていった。最後に、ゴミを拾う中年女性が助け、病院へ連れて行ったが、1週間後の10月21日に小悦悦は帰らぬ人となった。

「小悦悦」事件で、人間への思いやりを欠いた社会において、あらためて価値観が問われている。

#### 19. 狼爸 (lángbà, 狼パパ)

体罰主義を信奉する教育パパのたとえである。「中国の狼パパ」と自称する広東省出身の蕭百佑氏には4人の子供がいて、そのうち3人を北京大学に合格させた。テレビ番組に出たり本を出版したりして、たたいてしつけることが家庭教育に不可欠だと主張している。

以前話題になった中国系のアメリカ「虎ママ」に共通した中国式教育方式、ないし大学に入れば成功だという考え方に対する論争が再び起こった。

#### 20. 恋商 (liànshāng, LQ)

“恋愛商数”の略語で、愛の知能指数 (LQ) のことである。“智商” (“智力商数”の略語で、知能指数 (IQ))、“情商” (“情緒智商 (情緒智力)”) の略語で、心の知能指数 (EQ) に次ぎ、愛の知能指数 (LQ) も次第に広く知られるようになってきた。

LQとは、異性と親密な関係を築く能力のことである。うまく恋愛できるかどうかは、いろいろな要因に影響されるが、一番大事なのはLQである。LQの高い人は、本当に人を愛し自分を愛することができ、恋愛の幸せを体験できるのだ。

中国は改革開放後、経済は急速な発展を成し遂げた。しかし、「人間開発指数」水準は他の経済大国に比べ大きく立ち後れている。いろいろな社会問



題が発生している現在こそ、都市の住みやすさや国民の幸福指数も、発展における新しい理念として、政府・国民両方が重視するようになってきている。

新語・流行語は世相を反映する鏡だとよく言われているが、2011年の新語・流行語からはまさに、住みよい社会への期待が伝わってこよう。

#### 参考サイト

- [1] 互动百科：<http://www.hudong.com/>
- [2] 百度百科：<http://baike.baidu.com/>
- [3] 中国网日本語版：<http://japanese.china.org.cn/>
- [4] 人民中国日本語版：<http://www.peoplechina.com.cn/>
- [5] 人民网：<http://www.people.com.cn/>
- [6] 京报网：<http://www.bjd.com.cn/>
- [7] 新民网：<http://www.xinmin.cn/>
- [8] 金羊网：<http://www.ycwb.com/>
- [9] 华商网：<http://www.hsw.cn/>
- [10] 网易：<http://www.163.com>
- [11] 猫扑：<http://www.mop.com>